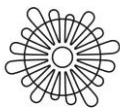




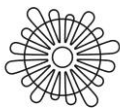
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Naziv kolegija	Leksikografija				akad. god.	2021./2022.
Naziv studija	Hispanistika (opći i prevoditeljski smjer)				ECTS	5
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberške studije					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	ponedjeljak, 10h, knjižnica			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski hrvatski
Početak nastave	11.10.2021.			Završetak nastave		25.01.2021.
Preduvjeti za upis kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - upisana 2. god. diplomskog studija hispanistike (opći smjer) - poznavanje morfologije i leksikologije španjolskoga jezika - napredno korištenje računala - napredno poznavanje programa za obradu teksta 					
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr			Konzultacije	po dogovoru	
Izvođači kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr			Konzultacije	po dogovoru	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - primjenjivati terminološke postupke u prevodenju - steći specifične kulturološke, leksikografske i prevoditeljske kompetencija - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevodenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - izraditi dvojezični glosar - analizirati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezaure, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštivati rokove - odgovarajuće smjestiti leksikografiju među lingvističke discipline - klasificirati leksikografske priručnike i njihov repertoar - analizirati rječničku strukturu - napredno koristiti različite vrste leksikografskih alata - poznavati povijest hrvatske, španjolske i hispanske leksikografije - izrađivati leksikografske priručnike 					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	<ul style="list-style-type: none"> - samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije - razumjeti i tumačiti temeljne koncepte diskursno i tekstno orijentiranih lingvističkih disciplina - samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada - steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini 					

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za pristupanje ispitu i dobivanje potpisa studenti su dužni održati kratko usmeno izlaganje u kojem će predstaviti preliminarnu rezultate vlastitog istraživanja (korpus i metodološki okvir). Studenti koji ne održe izlaganje ne mogu pristupiti ispitu.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	veljača 2021.				rujan 2022.
Opis kolegija	Leksikografija kao lingvistička disciplina. Povijest hrvatske, španjolske i hispanске leksikografije. Jednojezična, dvojezična i višejezična leksikografija. Didaktička leksikografija. Rječnička struktura. Vrste rječnika. Rječnička natuknica: sadržaj i analiza. Metaleksikografija. Leksikografske oznake.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Introducción. Tareas del curso. Proyecto final – trabajo en grupos.2. Lexicografía como disciplina lingüística. Morfología y lexicología. Lexicología y lexicografía. Terminología y terminografía. Entidades lexicográficas. Principios lexicográficos. Metalexografía.3. Historia de la lexicografía. Glosografía latina. Diccionarios de Nebrija. Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo. Fichero de la RAE. Diccionarios de la lengua croata.4. Metodología de la investigación lexicográfica. Usuarios del diccionario. Limitaciones de formato. Remisión. Lexicografía comercial. Lexicografía “de bolsillo”. Plagio.5. Megaestructura del diccionario: elementos periféricos en torno a la macroestructura. Parte frontal (portada, textos introductorios, lista de signos y abreviaturas, guías y advertencias de uso, etc.), intermedia (lemario) y trasera (apéndices). Análisis.6. Macroestructura del diccionario. Lematización. Entrada lexicográfica (lema), subentradas (sublemas), lemario, frase. Situación y disposición de las locuciones en el artículo. Cuestiones ortotipográficas. Pronunciación/transcripción.7. Microestructura del diccionario: el artículo lexicográfico. Descripción lingüística y definición lexicográfica. Tipos de definición lexicográfica. Aceptaciones: número, orden, separación; significación, significado o sentido; subacepciones. Marcas lexicográficas.8. Clasificación de los diccionarios. Diccionarios especializados.9. Análisis de diccionarios y repertorios lexicográficos I. Diccionarios monolingües.10. Análisis de diccionarios y repertorios lexicográficos II. Diccionarios bilingües.11. Análisis de diccionarios y repertorios lexicográficos III. Diccionarios multilingües.12. Diseño de proyectos de investigación.13. Elaboración de muestras lexicográficas I.14. Exposición del proyecto final.15. Exposición de los proyectos de investigación.				
Obvezna literatura	BIBLIOGRAFÍA Casares, J. 1992. <i>Introducción a la lexicografía moderna</i> . Madrid: CSIC. Fajardo, A., 1994. Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española , <i>Revista de Filología</i> , Universidad La Laguna, 13, pp. 131-143. [en línea] Martínez de Sousa, J. 2009. <i>Manual básico de lexicografía</i> . Gijón: Ediciones Trea. Medina Guerra, A. M. 2003. <i>Lexicografía española</i> . Barcelona: Ariel. Porto Dapena, J. A., 2002. <i>Manual de técnica lexicográfica</i> . Madrid: Arco-Libros. DICCIONARIOS Alarcón Rubio, A. y Rubio, M., (coords.). 2012. <i>Diccionario escolar de la lengua española</i> . Madrid: Santillana. Alvar Ezquerro, M. (dir.). 2010. <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española</i> . Barcelona: Universidad de Alcalá de Henares, Biblograf. Anić, V. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> . (bilo koje izdanje) Anić, V. et al. 2002. <i>Hrvatski enciklopedijski rječnik</i> , Zagreb: Novi Liber. Anić, V. & Goldstein, I. 2009. <i>Rječnik stranih riječi</i> . Zagreb: Novi Liber. Babić, S. et al. 2007. <i>Rječnik kratica</i> . Zagreb: Nakladni zavod Globus. Bosque, I. y Pérez Fernández, M. 1995. <i>Diccionario inverso de la lengua española</i> . Madrid: Gredos. Brozović-Rončević, D. et al. 1996. <i>Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi i pojmove u hrvatskim glasilima</i> . Zagreb: Minerva. Campa, H., 1987. Bufano, S.; Perednik, J. S. 2006. <i>Diccionario de la injuria</i> . Madrid: Editorial Losada. Buitrago Jiménez, A. 2003. <i>Diccionario de dichos y frases hechas</i> . Madrid: Espasa. Carbonell Basset, D. 2008. <i>Diccionario sohez de uso de español cotidiano</i> . Madrid: La esfera de los libros. Casares, J. 2007. <i>Diccionario ideológico de la lengua española</i> , 2ª ed., 24ª tirada. Barcelona: Gustavo Gili. Celdrán Gomariz, P. 2008. <i>El gran libro de los insultos: tesoro crítico, etimológico e histórico de los insultos españoles</i> . 2ª ed. Madrid: La esfera de los libros, Coromines, J., 2014 (7ª edición). <i>Breve diccionario etimológico de la lengua castellana</i> . Madrid: Gredos. Gutiérrez Cuadrado, J., 2009. <i>Diccionario Salamanca</i> . Madrid: Santillana. Fink-Arsovski, Ž. & Venturin, R. 2014. <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i> . Zagreb: Naklada Ljevak. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2006. <i>Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema</i> . Zagreb: Knjigra. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2016. <i>Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema</i> . Zagreb: Knjigra. Jojić, Lj. (ur.) 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i> . Zagreb: Školska knjiga. Cvjetković Katusić, R. M. 2012. <i>Diccionario croata-español</i> . I: A-O. II: P-Ž. Punta Arenas: Edición propia. Klaić, B. 1974. <i>Veliki rječnik stranih riječi</i> . Zagreb: Zora.				



	<p>Ladan, T. (ur.) 1987–2010. <i>Osmojezični enciklopedijski rječnik</i>. Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“.</p> <p>Lechado García, J. M. 2000. <i>Diccionario de eufemismos</i>. Madrid: Editorial Verbum.</p> <p>López Varela, R. 2012. <i>Diccionario escolar de la lengua española</i>. León: Everest.</p> <p>Lucena Cayuela, N. (dir.). 2002. <i>Diccionario de uso del español de América y España</i>. Barcelona: Spes Editorial.</p> <p>Maldonado González, C., (coord.). 2002. <i>Diccionario de español para extranjeros</i>. Madrid: SM.</p> <p>-----2006. <i>Diccionario CLAVE</i>. Madrid: SM.</p> <p>-----2014. <i>Diccionario Básico de Primaria</i>. Madrid: SM.</p> <p>Matešić, J. 1982. <i>Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>Palés, M., 2002. <i>Diccionario de la lengua española para estudiantes de español</i>. Madrid: Espasa.</p> <p>Sabljak, T. 2013. <i>Rječnik hrvatskoga žargona</i>. Zagreb: Profil.</p> <p>San Martín, J. I. 2005. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe.</p> <p>Sanmartín Sáez, J. 2003. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe.</p> <p>Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. <i>Diccionario del español actual I–II</i>. 1^a ed. Madrid: Aguilar.</p> <p>Seco, M. (dir.) 2005. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i>. Madrid: Aguilar.</p> <p>Šarić, Lj. 2010. <i>Rječnik sinonima hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Naklada Jesenski i Turk.</p> <p>Šonje, J. (ur.) 2000. <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža/Školska knjiga.</p> <p>Varela, F.; Kubarth, H. 1994. <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>Velikanović, I. 1928. <i>Španjolsko-hrvatski priručni rječnik</i>. Zagreb: Tisak i naklada St. Kugli.</p> <p>Velikanović, I. 1929. <i>Hrvatsko-španjolski priručni rječnik</i>. Zagreb: Tisak i naklada St. Kugli.</p> <p>Velikanović, I., Andrić, N. 1938. <i>Šta je šta. Stvarni hrvatski rječnik u slikama</i>. Zagreb: Minerva.</p> <p>Vinja, V. 2005. <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i>. 5. izd. Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>Virgoč, D.; Fink-Arsovski, Ž. 2008. <i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak.</p>				
<p>Dodatna literatura</p>	<p>Alvar Ezquerro, M. 1992. <i>Diccionarios de lengua</i>. En: I. Ahumada Lara, ed. 1991. <i>Diccionarios españoles: contenidos y aplicaciones. Lecciones del I Seminario de Lexicografía Hispánica</i>. Jaén: El estudiante, pp. 37–49.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. 1996. <i>Estudios de Historia de la Lexicografía del Español</i>. Málaga: Universidad de Málaga.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. 2002. <i>De antiguos y nuevos diccionarios del español</i>. Madrid: Arco-Libros.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. 2003. <i>La enseñanza del léxico y el uso del diccionario</i>. Madrid: Arco-Libros.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. 2008. <i>Formación de palabras en español</i>. Madrid: Arco/Libros, 2008.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. Tradición en los diccionarios del español. <i>Revista Española de Lingüística</i>. 1992, vol. 22, n^o 1, 1–23.</p> <p>Azorín Fernández, D. 1997. La definición lexicográfica: revisiones y propuestas. En: Molina Redondo, J. A. y J. Luque Durán, eds., <i>Estudios de lingüística general (III)</i>, Granada: Método, pp. 1–10.</p> <p>Beinhauer, W. 1991. <i>El español coloquial</i>. 3. izd. Madrid: Gredos.</p> <p>Bosque, I. 1982. Sobre la teoría de la definición lexicográfica, <i>Verba</i>, 9, pp. 105–123.</p> <p>Cascón Martín, E. 2006. <i>Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria</i>. Madrid: Edinumen.</p> <p>Fernández-Sevilla, J., 1974. <i>Problemas de lexicografía actual</i>. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.</p> <p>Fontanillo, E. 1983. <i>Cómo utilizar los diccionarios</i>, Madrid: Anaya.</p> <p>Forgas Berdet, E. Diccionarios e ideología. <i>Interlingüística</i>. 2007, 17, 2–16.</p> <p>Forgas Berdet, E. Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los diccionarios». <i>Espéculo. Revista de Estudios Literarios</i>. 2001, 17.</p> <p>Garriga Escribano, C. La marca de 'vulgar' en el DRAE: de 'Autoridades' a 1992. <i>Sintagma</i>. 1994, 6, 5–13.</p> <p>Garriga Escribano, C. Las "marcas de uso" en los diccionarios del español. <i>Revista de investigación lingüística</i>. 1997, 1, 75–110.</p> <p>Guerrero Salazar, S. 2000. Los diccionarios de la rima y los diccionarios inversos españoles: afinidades y diferencias. En: Medina Guerra, A. M. coord. 2001. <i>Estudios de lexicografía del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)</i>, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 319–340.</p> <p>Haensch, G., 1982. La lengua española y la lexicografía actual, <i>Lingüística Española Actual</i>, 4, 2, pp. 95–187.</p> <p>Haensch, G., Omeñaca, C., 2004. <i>Los diccionarios del español en el siglo XXI</i>. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.</p> <p>Hernández Hernández, H. 1989. <i>Los diccionarios de orientación escolar</i>. Tubinga: Max Niemeyer.</p> <p>Hernández Hernández, H. 1991. Sobre el concepto de 'acepción': revisiones y propuestas, <i>Voz y Letra</i>, 2,1, pp. 127–141. [en línea]</p> <p>Losada Aldrey, M.C. y Mas Álvarez, I., 1997. Hacia el diccionario monolingüe en el marco E/LE. <i>Revision de algunos aspectos de microestructura. Actas VIII, Congreso ASELE</i>, pp. 506–517. [en línea]</p> <p>Luque, J. de D., 1998. Introducción a la tipología léxica. En B. Gallardo, ed., 1998.</p>				
<p>Mrežni izvori</p>	<p>RAE & ASALE: Diccionario de la lengua española</p> <p>RAE: Diccionario panhispánico de dudas</p> <p>RAE: Diccionario esencial</p> <p>Diccionario Clave</p> <p>RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</p> <p>RAE: Nuevo diccionario histórico</p> <p>RAE: CREA</p> <p>RAE: CORDE</p> <p>RAE: CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI</p> <p>Corpus del español de Mark Davies</p> <p>Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial</p> <p>Penadés, Inmaculada: DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual</p> <p>Hrvatski jezični portal</p> <p>Školski rječnik hrvatskoga jezika</p>				
	<p style="text-align: center;">Samo završni ispit</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; text-align: center;"><input type="checkbox"/> završni</td> <td style="width: 25%; text-align: center;"><input type="checkbox"/> završni</td> <td style="width: 25%; text-align: center;"><input type="checkbox"/> pismeni i usmeni</td> <td style="width: 25%; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> završni	<input type="checkbox"/> završni	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i
<input type="checkbox"/> završni	<input type="checkbox"/> završni	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i		



Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	pismeni ispit		usmeni ispit		završni ispit		završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaca i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici		
Način formiranja završne ocjene (%)	10 % aktivno sudjelovanje u nastavi i nastavnom projektu 20 % izlaganje preliminarnih rezultata istraživanja 70 % završni rad (seminar)							
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	nije primjenjivo	% nedovoljan (1)						
		% dovoljan (2)						
		% dobar (3)						
		% vrlo dobar (4)						
		% izvrstan (5)						
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo							
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>							